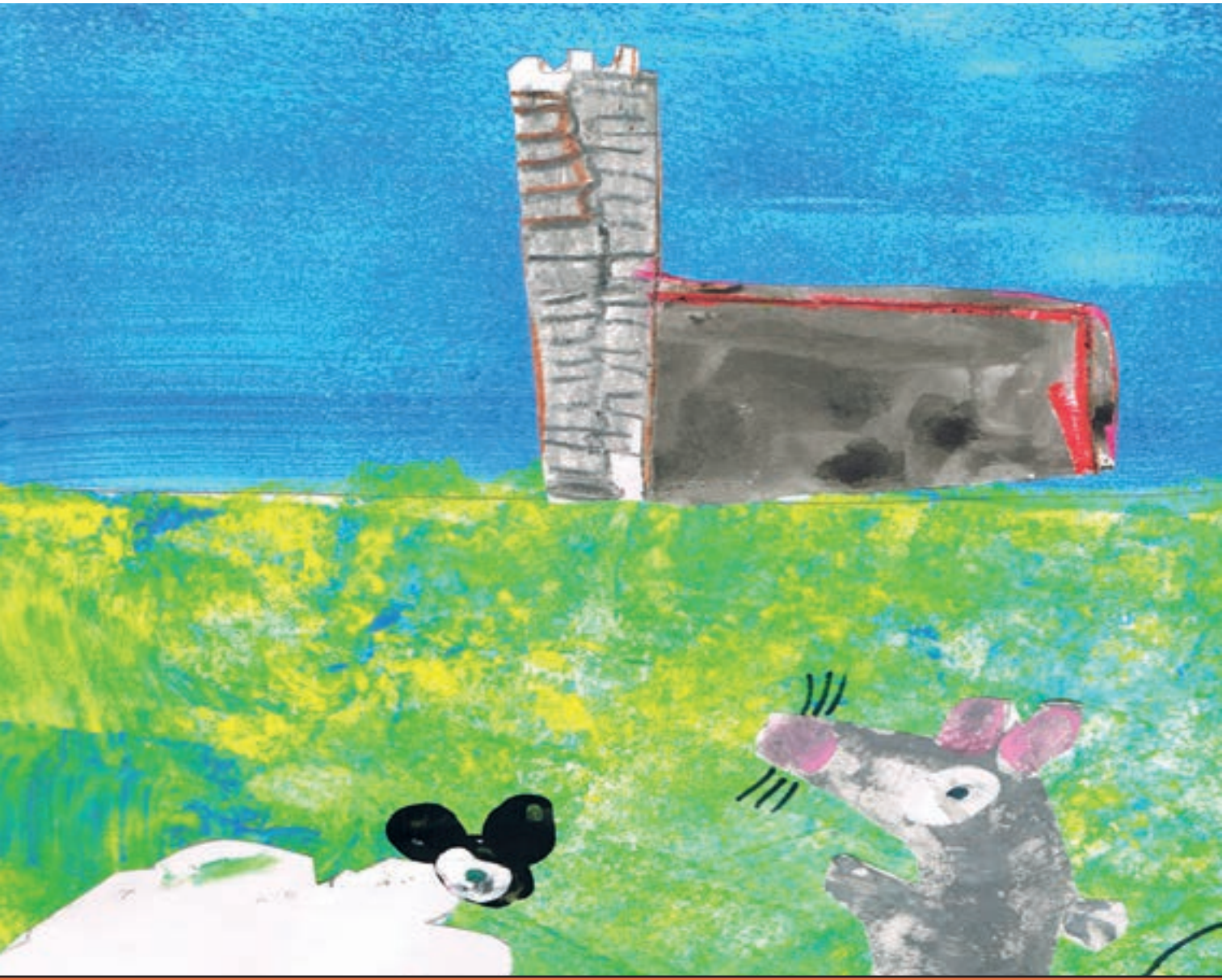
La petite souris qui cherchait un mari
La topolina che cercava un marito



DES CONTES DANS NOS LANGUES

Projet EFTLV Comenius Regio
“Des contes dans nos langues : du bilinguisme au plurilinguisme”

Porteurs et Partenaires du projet

- **Région autonome de la Vallée d’Aoste - Assessorat de l’éducation et de la culture**
- Centre d’études francoprovençales René Willien
- Walser Kulturzentrum
- Alliance française de la Vallée d’Aoste
- CIEBP (Centre d’information sur l’éducation bilingue et plurilingue)
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 1 de Nus
- Institution Scolaire Jean-Baptiste Cerlogne de Saint-Pierre
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Grand-Combin de Gignod
- Institution Scolaire Walser Mont-Rose B de Pont Saint-Martin
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Valdigne Mont-Blanc de Morgex
- Institution Scolaire Saint-François d’Aoste
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 3 de Charvensod
- Institution Scolaire « Luigi Barone » de Verrès
- **Commune du Vigan**
- Ligue de l’enseignement (Gard)
- Médiathèque – Communauté des communes du Pays Viganais – Le Vigan 30
- Ecole JP Florian – St Privat des Vieux 30
- Ecole maternelle J Carrière – Le Vigan 30
- Ecole élémentaire J Carrière – Le Vigan 30
- Ecole élémentaire Berthelot – Carcassonne 11
- Ecole maternelle Berthelot – Carcassonne 11
- Groupe scolaire Jean Bonijol Mende 48
- Ecole maternelle Michel Maurette – Thuir 66
- DSDEN de l’Aude
- DSDEN du Gard
- DSDEN de la Lozère
- IUFM de Montpellier – 34 – site de Perpignan

Comité scientifique

Mesdames Rita Decime, Christiane Dunoyer, Claire Torreilles, Gabriella Vernetto, Elisabeth Zurbriggen,
Messieurs Jean Duverger, Gérard Roques

La petite souris qui cherchait un mari

La topolina che cercava un marito

Site bilingue français – catalan
Ecole maternelle Michel Maurette
66300 THUIR

Vous souvenez-vous de l'histoire de *La rateta que escombrava l'escaleta ?*
Tous les animaux voulaient se marier avec la petite souris tellement ils la trouvaient mignonne. Elle était tombée amoureuse du chat mais, lorsqu'elle s'aperçut qu'il ne pensait qu'à la dévorer, elle regretta son choix et décida de s'enfuir.

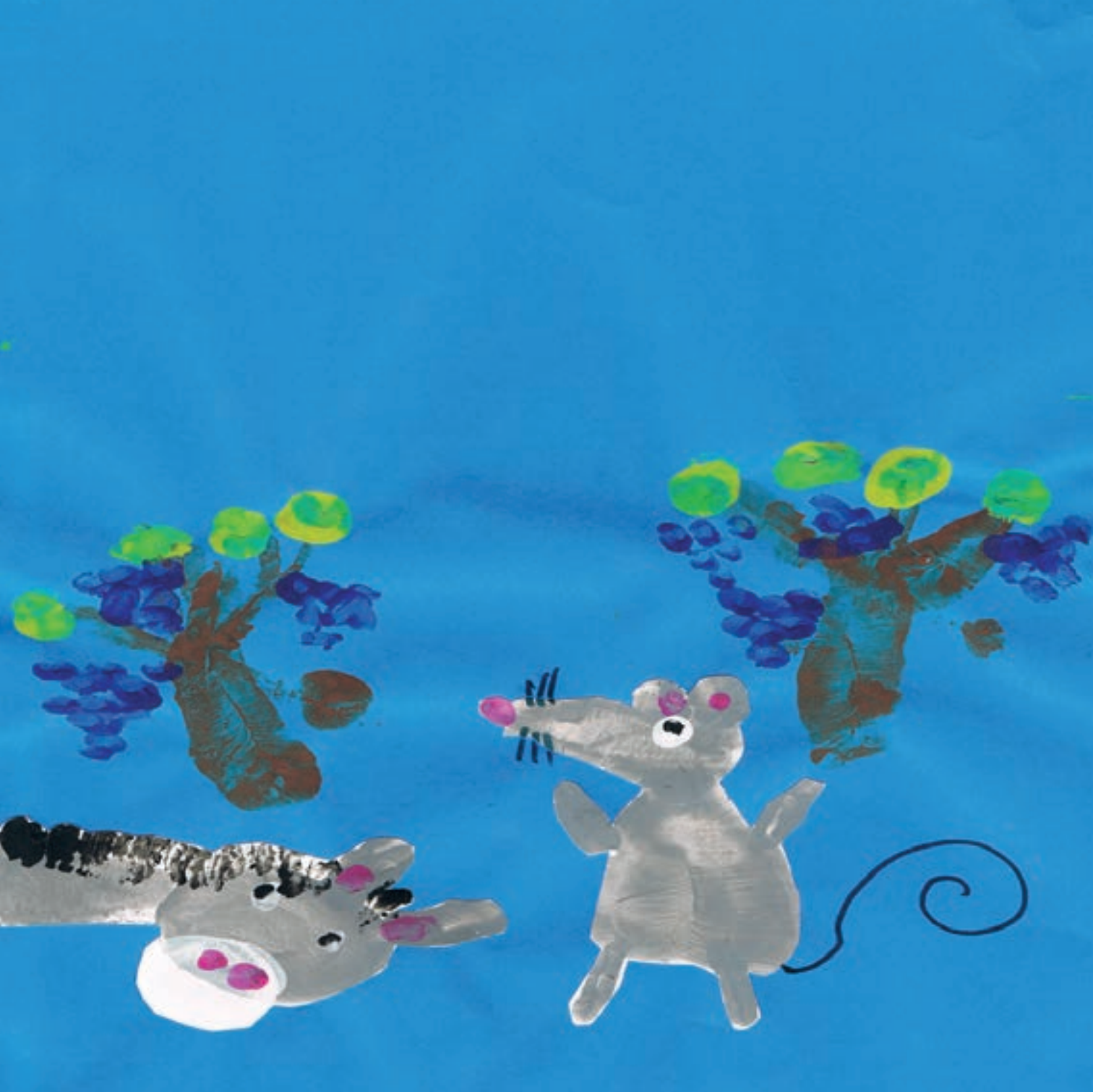
Vi ricordate della storia della *La rateta que escombrava l'escaleta*? Tutti gli animali volevano sposarsi con la topolina tanto la trovavano graziosa. Lei però si era innamorata del gatto e quando si accorse che lui pensava solo a mangiarsela, si pentì della sua scelta e decise di fuggire.

A présent, la petite souris souhaiterait un gentil mari car elle s'ennuie toute seule !
- Si je savais danser, je pourrais trouver un mari plus facilement ! soupira-t-elle.
C'est alors qu'un perroquet passa devant sa maison :
- Bonjour, perroquet !
- Ara ! Ara ! Bonjour, petite souris ! Veux-tu apprendre à danser ? J'arrive de Rio où nous aimons danser et on m'a dit qu'à Thuir, pays catalan, on danse la sardane.
- Oh, merci ! J'y vais, au revoir !
- Au revoir !

Ora la topolina vorrebbe un marito gentile perché si annoia da sola!
- Se sapessi ballare, potrei trovare più facilmente marito! sospirò
In quel mentre, un pappagallo passò davanti alla sua casa.
- Buongiorno, pappagallo
- Ara! Ara! Buongiorno topolina! Vuoi imparare a ballare? Vengo da Rio, noi amiamo ballare e mi hanno detto che a Thuir, un paese catalano, ballano la sardana.
- Grazie, vado subito. Arrivederci.
- Arrivederci

La petite souris arriva à Thuir où elle fit la rencontre de son ami l'âne catalan.
- Bonjour, l'âne !
- Hi han, hi han ! Bonjour, petite souris ! Veux-tu apprendre à danser la sardane ?
- Oh oui !
- Alors, fais comme moi ! Un pied en avant, un pied en arrière !
- Que c'est amusant ! J'adore danser la sardane !

La topolina arrivò a Thuir dove incontrò il suo amico, l'asino catalano.
- Buongiorno, asino
- Hi ho, hi ho. Buongiorno topolina! Vuoi imparare a ballare la sardana?
- Oh, sì!
- Allora fa come me! Un piede in avanti, un piede indietro.
- Che divertente! Adoro ballare la sardana!



Mais pour danser la sardane, il te faut des *vigatanes* ! Mon ami l'ours de Saint Laurent de Cerdans t'aidera à en trouver.
- Merci l'âne, au revoir !
- Au revoir !

Ma per ballare la sardana devi avere delle *vigatanes*! Il mio amico, l'orso di Saint Laurent de Cerdans, ti aiuterà a trovarle.
- Grazie amico asino, arrivederci.
- Arrivederci.

La petite souris s'en alla trouver l'ours à Saint Laurent de Cerdans.
- Je voudrais des *vigatanes* pour danser la sardane ! demanda-t-elle.
- En voici de toutes les couleurs ! grogna l'ours.
La petite souris les regarda attentivement : il y en avait des rayées, des unies, avec des broderies, des *vigatanes* pour les petits pieds, les grands pieds…

La topolina andò a trovare l'orso di Saint Laurent de Cerdans.
- Vorrei delle *vigatanes* per ballare la sardana! chiese la topolina
- Eccone di tutti i colori! brontolò l'orso
La topolina le osservò con attenzione, ce n'erano a righe, in tinta unita, con dei ricami, delle *vigatanes* per piedi piccoli, per piedi grandi…

- Maintenant que j’ai des *vigatanes*, comment puis-je trouver un mari ?
C’est alors que passèrent des brebis :
- Bonjour, les brebis !
- Bée, bée ! Bonjour, petite souris ! Pour trouver un mari, tu dois te parfumer ! Justement, nous allons à Mosset, viens avec nous à la tour des parfums !
- Au revoir l’ours !
- Au revoir !

- Ora che ho delle *vigatanes*, come posso trovare un marito?
In quel momento passarono delle pecore.
- Buongiorno, signore pecore.
- Bee, bee ! Buongiorno, topolina! Per trovare un marito devi profumarti! Stiamo appunto andando a Mosset, vieni con noi alla torre dei profumi.
- Arrivederci signor orso!
- Arrivederci!

La petite souris et les brebis s’en allèrent à Mosset.
- Où se trouve la tour des parfums ? demanda la petite souris.
- Dans le village, tout droit et ensuite à gauche ! répondirent les brebis.
Lorsque la petite souris arriva à la tour des parfums, elle les essaya tous.
- Ce parfum me plaît ! Maintenant que je suis parfumée, comment puis-je trouver un mari ?
- Va au Canigó, pour les feux de la Saint Jean on y fait une grande fête. Là-bas tu trouveras un mari.
- Au revoir !

La topolina e le pecore andarono a Mosset.
- Dove si trova la torre dei profumi? domandò la topolina.
- Nel paese, vai dritto e poi a sinistra! risposero le pecore.
Quando la topolina arrivò alla torre dei profumi, li provò tutti.
- Questo profumo mi piace! Ora che sono profumata, come posso trovare un marito?
- Vai al Canigó, per i fuochi di San Giovanni fanno una grande festa. Là troverai un marito.
- Arrivederci.

Sur le chemin du *Canigó*, la petite souris rencontra un loup :
- Bonjour, le loup !
- Ouuu, ouuu ! Bonjour, petite souris !
- Oh, quel beau cri ! Avec toi, je serais bien en sécurité pour me promener. Voudrais-tu m'épouser ?
- Ouuu ! fait le loup en signe d'approbation.

Sulla strada del *Canigó*, la topolina incontrò un lupo:
- Buongiorno, signor lupo!
- Uuuuuuu, uuuuuuu! Buongiorno topolina!
- Oh, che bel ululato! Con te potrò passeggiare in tutta sicurezza. Vorresti sposarmi?
- Uuuuuuu! fece il lupo in segno di approvazione.

Alors que la petite souris et le loup cueillaient le bouquet de la Saint Jean, ils trouvèrent un lapin pris dans un piège.
- Petit lapin, que t'est-il arrivé ? demanda le loup.
- Je suis fichu ! dit le lapin.
La petite souris et le loup libérèrent le lapin puis ils le soignèrent.

Mentre la topolina e il lupo raccoglievano un mazzo di fiori per la festa di San Giovanni, trovarono un coniglio preso in una trappola.
- Coniglietto, che cosa ti è successo? chiese il lupo.
- Sono perduto! disse il coniglio.
La topolina e il lupo liberarono il coniglio e lo curarono.

- Merci de m’avoir sauvé ! Que puis-je faire en échange ?
- Nous cherchons quelqu’un qui puisse nous marier, dit le loup.
- Moi, je vais vous marier, répondit le lapin. Allons à Collioure, c’est un très joli village de pêcheurs.
Vous pourrez faire une balade en barque !
- Oh, comme c’est romantique ! se dit la petite souris.
C’est ainsi que les trois amis prirent le chemin de Collioure…

- Grazie per avermi salvato! Come posso sdebitarmi?
- Cerchiamo qualcuno che possa sposarci, disse il lupo.
- Io vi sposerò! rispose il coniglio. Andiamo a Collioure, è un grazioso paese di pescatori. Potrete fare una gita in barca.
- Oh, come è romantico! si disse la topolina.

E fu così che i tre amici presero la strada di Collioure.

Notes culturelles

1. Le pic du Canigó culmine à 2784 m d'altitude dans les Pyrénées Orientales. Le Canigó, glorifié par Jacint Verdaguer, est pour tous les Catalans une montagne sacrée. Il est aussi le siège de nombreuses légendes. Enfin, le fait que ce soit de là que part la flamme qui allume les Feux de la Saint Jean de toute la Catalogne contribue à faire de cette fête un indiscutable symbole de la Catalogne.

Avec la flamme du Canigó, la Catalogne du Nord apporte à tous les Pays Catalans la preuve de sa participation à une culture qui offre ses valeurs de générosité et de fraternité à tous les peuples du monde.

2. Les vigatanes sont des chaussures traditionnelles pour danser la sardane.

Elèves ayant participé au projet

Classe de Irène Lanselle
GS français – catalan

- ALFONSO PAGES Louison
- ANDUJAR Yoann
- BATTEUX Lucie
- BLOT MERCURI Loélie
- CALER ARNAUD Vincent
- CANO Mathis
- DE SIMONE Shéhérazade
- DOUTRES Alice
- FORN Flavien
- FOURMENT Jordi
- GOUVIAC Xavi
- GUIRAUD Chloé
- HUOT Maïwenn
- LAMURA JOSEPH Lou
- LORENTE Marilou
- LOUIS Dorian
- MAILLOL LAUVERGNE Zacharie
- MARQUES Joan
- MESTRES Mathilde
- PALAT Méhana
- PATOUX Samuel
- QUINTANE Pauline
- RAYNAL Madeline
- RIVIERE Antoine
- ROBERT Arthur
- WARG Jade

Elèves ayant participé au projet

Classe de Concepcion Girault
CP/CE1

- BAXTER Eléanor
- CAÏDI Younes
- CAMPS Guillem
- CARABIA Manon
- CAUSSIN Arthur
- COLIN Esteban
- DESJEAN MARTIN Mahé
- FERRER Llorenç
- GAROUSSE Lola
- METZGER Hélène
- PARMENTIER Océane
- POYATOS Antony
- SALVAT Clément
- DRILLES Joris
- GOMEZ Zoé
- JUBAULT Baptiste
- MAURISI Manon
- PRIOR Dorian
- RIPOLLES Théo

A l’exception des images, la reproduction à but non lucratif
des textes est autorisée à la condition d’en mentionner la source.

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Cette
publication n’engage que son auteur et la Commission n’est pas responsable
de l’usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.

La célèbre petite souris du conte catalan *La rateta que escombrava l'escaleta* décide de partir à la recherche d'un mari. De village en village, elle se fait des amis qui sont prêts à l'aider. Mais au bout de ce périple, trouvera-t-elle un mari ?

9 782371 600287

Imprimerie Clément - Le Vigan - 04 99 52 52 32